Porównanie tłumaczeń Psalmów 46:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech szumią, niech pienią się ich wody\* – Góry drżą wobec Jego potęgi. Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech sobie szumią, niech pienią się ich wody — Góry przecież drżą, gdy On okaże moc. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* rzeka, której strumienie rozweselają miasto Boże, *miejsce* święte przybytków Najwyższego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby zaszumiały, a wzburzyły się wody jego, i zatrzęsły się góry od nawałności jego. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szumiały i zamąciły się wody ich, zatrzęsły się góry przed siłą jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech wody jego burzą się i kipią, niech góry się chwieją pod jego naporem, Pan Zastępów jest z nami, Bóg Jakuba jest dla nas obroną. Sela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby szumiały, choćby pieniły się wody, Choćby drżały góry z powodu gniewu jego. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby huczały i pieniły się jego wody, choćby zadrżały góry pod jego naporem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | choćby huczały i kipiały jego wody, chociażby góry się trzęsły podczas przypływu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech wody jego burzą się i huczą, niech nawet góry zadrżą od jego nawałnic - (Jahwe Zastępów jest z nami, Bóg Jakuba twierdzą naszą). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він нам підкорив народи і (поклав) народи під наші ноги. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech szumią, niech wzburzą się jej wody, niech zadrżą chmury przed Jego majestatem. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest rzeka, której strumienie radują miasto Boga, najświętszy, wspaniały przybytek Najwyższego. |

1. 1) <x>10 2:10-14</x>; <x>290 8:7</x>; <x>330 47:1-12</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 14:8</x>; <x>730 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)